

국민경제 및 사회발전 제12차 5개년 규획강요(초안) 7: 총 16편 중 제14~16편

문의처: KIEP 북경사무소 (hjpark@kiep.go.kr, Tel: 86-10-8497-2870)

차 례 ●●●

- 제1편 방식전환: 과학적 발전의 새로운 국면 개척
- 제2편 강농혜농(強農惠農): 사회주의 신농촌 건설 가속화
- 제3편 전환과 고도화: 산업의 핵심 경쟁력 제고
- 제4편 환경 조성: 서비스 산업의 대대적 발전 추진
- 제5편 패턴 최적화: 지역의 조화로운 발전과 도시화의 건전한 발전 촉진
- 제6편 녹색발전: 자원절약형과 환경 친화형 사회 건설
- 제7편 혁신 촉진: 과학교육 흥국(興國) 전략과 인재강국 전략 실시
- 제8편 민생 개선: 기본 공공서비스 체계 구축과 완비
- 제9편 지엽과 근본 함께 관리: 사회관리 강화와 혁신
- 제10편 계승과 혁신: 문화의 발전과 변형을 추진
- 제11편 개혁과 난관 극복: 사회주의 시장경제체제 완비
- 제12편 호혜 공영: 대외개방 수준 향상
- 제13편 민주 발전: 사회주의 정치문명 건설 추진
- 제14편 협력 심화: 중화민족의 공동 가원(家園) 건설
- 제15편 군민 융합: 국방과 군대의 현대화 건설 강화
- 제16편 실시 강화: 웅대한 청사진 실현

※ 국민경제 및 사회발전 제12차 5개년 계획강요 초안(中華人民共和國國民經濟和社會發展第十二個五年規劃綱要 草案) 전문 번역을 6차례에 걸쳐 KIEP 북경사무소 브리핑으로 게재함. 본 번역문은 연구를 위한 참고자료로 제공되는 것이며 번역상 오류에 대해 본 사무소는 책임을 지지 않음.

제14편 협력 심화: 중화민족의 공동 가원(家園) 건설

중화민족 근본이익에서 출발하여 ‘일국양제(一国两制)’ 실현과 조국평화통일 대업을 추진하고 내륙과 홍콩, 마카오 경제무역 협력을 심화하며 해협양안 경제관계 발전을 추진하고 중화민족의 위대한 부흥실현을 위해 공동 노력한다.

제57장 홍콩 마카오의 장기적 번영과 안정유지

일국양제(一国两制), ‘港人治港(홍콩인이 홍콩을 다스린다)’, ‘澳人治澳(마카오인이 마카오를 다스린다)’ 정책 및 고도의 자치 방침을 견고히 하고, 특별행정구의 기본법에 따라 엄격하게 일을 처리하며, 특별행정 장관과 정부의 법 시정을 전적으로 지지한다. 홍콩과 마카오가 갖춘 우위를 충분히 발휘하도록 지원하여 국가 전체 발전에서 중요한 역할을 하도록 한다.

제1절 홍콩, 마카오의 경쟁우위 향상을 지원

홍콩의 금융, 운수, 물류, 여행, 전문 서비스, 컨설팅 및 기타 고부가가치 서비스업 발전을 지속적으로 지원하고 홍콩을 역외(离岸) 인민폐 업무 중심지와 국제자산관리 중심지로서 발전을 지원하며 고부가가치 화물 재고관리 및 구역 가맹 중심지 지원 및 홍콩 국제금융, 무역, 운수 중심의 지위를 공고히 하고 향상시켜 금융센터의 글로벌 영향력을 강화한다. 마카오의 세계적 여행 레저센터 건설을 지원하며 중국과 포르투갈어 국가와의 비즈니스 서비스 플랫폼을 신속히 건설한다.

제2절 홍콩 마카오의 신흥 산업 육성

홍콩 마카오의 산업 혁신능력 강화를 지원하고 새로운 경제 성장점을 신속히 육성하여 경제사회의 협조적 발전을 추진한다. 홍콩의 환경보호, 의료서비스, 교육서비스, 검측과 인증, 혁신적인 과학기술, 문화적 창의 등의 우위 산업 발전을 지원하며 협력영역과 서비스 범위를 확대한다. 마카오의 휴식여행, 전시 컨벤션 산업, 중의약, 문화적 창의 등의 산업을 신속히 발전시켜 경제의 적절한 다원화 추진을 지원한다.

제3절 내륙과 홍콩 마카오의 경제협력 심화

내륙과 홍콩 마카오의 교류협력을 강화하고 보다 긴밀한 경제무역 관계를 유지한다. 광둥(广东)-홍콩, 광둥-마카오 협력구조 협의를 심화시켜 광둥, 홍콩, 마카오 협력을 확장한다. 구역경제 공동발전 촉진 및 구체적인 종합적 경쟁력으로 글로벌 도시를 조성한다. 홍콩의 대표가 되는 금융시스템 건설과 주장삼각주(珠江三角洲)의 도시금융자원과 서비스로 금융협력구역 건설을 지원하며, 세계 선진 제조업, 현대 서비스업 기지 조성 및 현대유통 경제권 조성 및 광둥 대 홍콩, 마카오 서비스업 개방을 우선적으로 시도하고 점차 기타 지역으로 확장한다. 광둥, 홍콩, 마카오의 양질생활권 건립을 가속화한다. 구역협조 강화로 주장삼각주 지역과 홍콩의 교통운수 시스템을 완비한다. 내륙과 홍콩, 마카오 문화 및 교육 영역 등의 교류와 협력을 강화한다.

표 1. 광둥-홍콩-마카오 협력의 중점 항목

홍콩-주해-마카오 대교(港珠澳大桥) 해중 다리터널 공사 및 세 지역 항구와 연결선을 건설하고 홍콩, 주해(珠海), 마카오 세 지역의 고속도로 연결
광저우-심천-홍콩 여객운수 전용선(广深港客运专线) 우창-광저우(武广) 여객운수 전용선 및 항저우-푸저우-선전(杭福深) 여객전용 연결선 건설
홍콩-선전 서부고속철도선(港深西部快速轨道线) 선전(深圳) 전인 해지구(海地区)를 경유하여 홍콩국제공항과 선전바오안(深圳宝安) 국제공항 연결, 홍콩 제3의 국경 직통 철로 건설계획
리엔탕/상위엔 주변 항구(莲塘/香园围口岸) 홍콩에서 선전(深圳) 동부 간의 주행거리 단축, 자동차와 여객의 유동능력 강화, 광둥-홍콩 동부지역의 출입 통행 효율 향상
선전 앞바다 개발(深圳前海开发) 도시철도 교통과 철도망, 도시도로, 수상교통과 해안건설로 2020년 아태지역 주요 생산 서비스 중심지로 구축, 앞바다를 광둥성, 홍콩 현대서비스업 혁신협력 시범구로 조성
광저우 난샤 신구 개발(广州南沙新区开发) 내륙서비스와 홍콩의 상업 서비스 중심지 및 과학기술 중심지, 교육 육성기지를 연결하고 홍콩 근접지에 산업결합 서비스 협력구 건설
주해 형진신구 개발(珠海横琴新区开发) 계획면적 106.46km ² 로 광둥성-홍콩-마카오 협력의 새로운 모델 탐구 시범구와 개혁개방 및 과학기술 혁신의 선행구 및 주강구 서안(珠江口西岸) 지역 산업 향상을 위한 신플랫폼 건설의 점진적 추진

제58장 양안관계의 평화발전과 조국통일의 대업 추진

‘평화통일’, ‘일국양제(一国两制)’ 방침과 현 단계의 양안관계 발전을 견지하고 조국 평화통일 진행을 위한 8개 항목 주장을 추진하며 양안관계 평화발전 주요 사상과 6개 의견을 전면적으로 관철하고, 양안관계 평화발전 주제를 확고히 하며 ‘대만독립’ 분열활동을 반대하고 억제한다.

다. 양안관계 발전의 정치, 경제, 문화 기초를 견고히 하고 양안 경제협력을 전면 심화시키며, 문화, 교육, 여행 영역 등의 교류 강화에 노력하고 양안의 각계 왕래를 적극 확대하며, 지속적으로 양안 교류 시스템을 추진하여 양안 관계의 평화적 발전구조를 구축한다.

제1절 완전한 양안 경제협력 메커니즘 건립

양안 경제협력 구조협약과 양안 기타 협의를 적극 실시하고 화물무역, 서비스 무역, 투자와 경제협력의 후속 협상을 추진하며 양안 화물과 서비스 무역의 진일보적인 자유화 추진, 공정하고 편리하며 투명한 투자와 그 보장체제의 점진적인 건립과 안정된 양안 특색의 경제협력 메커니즘을 건립한다.

제2절 전면적인 양안 경제협력의 심화

양안 무역확장과 쌍방투자 촉진 및 신흥 산업과 금융 등 현대 서비스업의 협력을 강화하며 양안 화폐 정산시스템 건립을 추진한다. 양안산업 협력구조와 주요 영역을 명확히 하고, 쌍방의 주요 프로젝트 협력을 전개한다. 양안 중소기업 협력과 중소기업 경쟁력 향상을 추진한다. 양안은 지적소유권 보호, 무역 촉진 및 무역 편리화, 해관, e-비즈니스 분야의 협력을 강화한다. 대륙투자 대만기업의 전환과 고도화를 적극 지원한다. 법에 의거한 대만 동포의 정당한 권익을 보호한다.

제3절 해협서안 경제구(海峡西岸经济区) 건설의 지원

해협서안 경제구가 양안 교류협력에서 우선적으로 시범 역할을 충분히 발휘하도록 하여 양안 교류협력의 선진 플랫폼 구축에 노력하고 양안 경제무역의 긴밀한 협력지역, 양안 문화교류의 중요 기지 및 양안의 직접적인 왕래가 가능한 종합적인 허브를 건설한다. 푸젠(福建)과 대만 교류라는 독특한 우위를 발휘하여 평탄(平潭) 종합 실험구 개방 개발을 가속화하며, 샤먼(厦门)에 양안 구역 금융서비스 센터 건설을 추진한다. 대만 투자가 집중된 기타 지역의 경제발전을 지원한다.

제15편 군민 융합: 국방과 군대의 현대화 건설 강화

국가 안전과 발전 전략구조에서 출발하여 경제건설과 국방건설을 완비하고 소강사회 진입 과정에서 부국(富国)과 강군(强军)의 통일을 전면적으로 실현한다.

제59장 국방과 군대의 현대화 건설 강화

마오쩌둥 군사사상과 덩샤오핑의 새로운 시기 군대 건설사상과 장쩌민의 국방과 군대 건설사상을 견지하고, 과학적 발전관을 국방과 군대건설을 강화하는 지도 방침으로 하며, 새로운 시기 새로운 단계에 군대의 역사적 사명에 착안하여 새로운 시기 군사전략 방침을 통괄하고 국방과 군대 건설의 과학적 발전 추진을 주제로 하고 전투력 생성 모델의 신속한 전환을 우선으로 하여 전면적으로 군대의 혁명화·현대화·정규화 건설을 강화한다.

군대사상 정치건설을 강화하고 당의 군대에 대한 절대적인 지도의 근본원칙과 제도를 견지하며, 인민군대의 근본적 이념을 견지하고, 당의 지휘를 받고 인민을 위해 봉사하며 영웅적으로 전투하는 좋은 전통을 선양하며, 현대 혁명 군인의 핵심 가치관을 육성한다. 군사투쟁 준비를 진일보 전개하며, 정보시스템 체제를 근거로 하는 작전 능력 구축을 시작으로 하여 군사훈련을 추진하고, 과학기술이 강한 군대를 견지하며 국방과학 연구와 무기장비 건설을 강화하고, 현대적인 후방근무 건설에 박차를 하가며, 자질 있는 군사인재 육성을 강화하여 정보화 조건 아래 이길 수 있는 작전능력 향상을 핵심으로 다양한 군사 임무능력을 완성시킨다. 법에 따라 엄격하게 군대를 다스리며 과학적인 관리를 강화하고 국방과 군대의 합당한 개혁추진을 지지하며 지도자 관리 시스템을 최적화하고 연합작전 지휘시스템을 완비하며 군사이론과 군사기술, 군사조직, 군사의 혁신적 관리를 추진한다. 현대화 무장경찰 역량을 건설하고 긴급임무 수행과 반공 안정유지 능력을 강화한다. 대비 역량 건설을 강화하며 군정군민 단결을 공고히 한다.

제60장 군민 융합식 발전

국가주도와 제도혁신, 시장운행, 군민 겸용원칙을 견지하고 경제건설, 국방건설 완비와 사회자원을 충분히 이용하며, 국방 실력과 군사 능력을 향상시키고 군사 용지 자원을 개방하여 함께 공유하고 군민이 이용하는 기술의 상호 전이(轉移)를 추진하여 사회주의 시장경제 규율에 부합하고, 정보화에 기반한 국부 전쟁 수요를 만족시키며, 중국 특색의 군민융합식 발전시스템을 구비하도록 한다.

군민결합과 무기장비 과학연구 생산 시스템 및 군대 인재육성 시스템과 군대 보장시스템을 건립하고 완비한다. 선진적 국방 과학기술 공업을 건설하고 구조를 최적화하며 정보화 방향으로 선진 연구개발 제조를 기초 핵심능력으로 강화하고, 과학연구생산 기초의 제약이라는 난관을 잘 극복하여 무기장비의 자주화 발전을 추진한다. 무기장비 구매제도를 완비한다. 군대인재 선별방식을 개선하여 지방으로부터 직접 각 분야의 인재등용 정책제도를 완비하며 퇴역군인 배치정책을 완비하고 퇴역군인 교육과 구직 배치업무를 강화한다. 생활보장과 물자 비축통용, 장비 보수 수리 등의 주요 군대보장 사회화 개혁을 추진하고 국가 인사노동과 사회보장 법규시스템을 적용할 수 있는 군대 직공관리 제도형성 및 군민결합의 군사 물류시스템과 군지 전체의 전략적인 전

달 시스템을 건립한다.

국방의 수요를 고려한 경제건설을 견지하고 중대 기초설비와 해양, 우주, 정보 등의 주요 영역에서 군민의 심도 있는 융합과 역량을 같이 누릴 수 있도록 확대하며 정책시스템과 표준규범을 완비하고 경제건설과 국방건설의 협조적 발전과 효과를 일으켜 서로 긍정적으로 작용하는 것을 추진한다. 전 국민의 국방 관념을 강화하고 국방 동원시스템을 완비하며 인민무장과 국민경제 동원, 인민 공중방어, 교통전쟁 장비건설과 국방교육을 강화하며 국방동원 평시업무, 급시응급(急时应急), 전시응전(战时应战) 능력을 강화한다.

제16편 실시 강화: 웅대한 청사진 실현

본 계획은 전국인민대표대회 심의 비준을 통과하였으며 법률 효력을 가지고 있다. 거국적인 힘과 국민의 지혜를 모아 미래 5년의 장엄한 발전설계를 실현한다.

제61장 계획실시와 평가기구 완비

계획을 순조롭게 추진하고, 시장의 자원배치에 근거하여 각급 정부의 정확한 직책 이행과 합리적인 공공자원의 배치 및 사회자원 조절을 유도하며 계획목표와 임무완성을 보장한다.

제1절 계획실시의 명확한 책임

본 계획에서 제시한 예측성 지표 및 산업발전, 구조조정 등의 임무는 주로 시장주체의 자주행위에 의거하여 실현한다. 각급 정부는 시장시스템 완비와 이익 유도 시스템 완비를 통해 양호한 정책환경과 법제환경을 조성하며, 시장분할과 업종독점을 타파하고 시장 주체의 적극성과 창조성을 유도하며 시장 주체행위와 국가전략 의도의 조합을 유도한다.

본 계획의 확정된 구속성 지표와 공공서비스 영역의 의무는 인민 군중에 대한 정부의 약속이라고 할 수 있다. 주요 구속성 지표는 관련 부서와 각 성, 자치구, 직할시로 분리하여 실시한다. 기본공공서비스 균등화의 임무를 촉진하며 업무책임과 진도를 명확히 하고 정부운용을 통한 공공자원 완성에 전력한다.

제2절 정책완비 협조 강화

계획에 제시된 목표와 임무는 경제사회 발전정책의 총괄 협조를 강화하고 정책목표와 정책도구, 단기정책과 장기정책의 연결조화를 중점으로 둔다. 공공재정에 따른 이행과 공공정책의 원칙에 의거하여 재정지출구조와 정부투자구조를 최적화하고 중앙정부 투자규모를 점차 증가시키며 규

획임무와 매치되는 중앙정부 투자규모 조직시스템을 건립하고 민생과 사회사업, 농업농촌, 과학 기술 혁신, 생태환경 보호, 자원절약 등의 영역 투자에 중점을 두고 중서부지역과 낙후되고 궁핍한 변두리 소지역에 더 많이 투자한다.

제3절 종합평가심사 실행

과학발전 추진과 경제 발전방식의 가속화에 유리한 업적 및 성과평가심사 시스템과 구체적 심사 방법을 신속하고 구축하며, 경제성장 속도에 대한 평가심사를 약화하며, 구조 고도화·민생개선·자원절약·환경보호·기초 공공서비스와 사회관리 항목 등에 대한 목표임무 완성 상황을 종합적으로 평가하는 제도를 강화하고, 심사결과를 바탕으로 각급 정부지도자 조직의 조정과 지도자 간부 선발 임용, 장려, 징벌 등을 처리한다.

제4절 기획 검측평가 강화

검측평가 제도를 완비하고 검측평가 능력건설을 강화하며 서비스업, 에너지 소비와 탄소배출을 줄이며, 기후변화, 노동구직, 수입 분배, 부동산 방면 등의 통계업무를 강화하고 기획 실행상황 분석을 강화한다. 국무원의 관련 부서에서는 기획 관련 영역별 실행 상황평가를 강화하고 전국 인민대표대회 상무위원회의 감독 검찰을 받아들인다. 기획 주관 부서는 구속성 지표와 주요 예기성 지표 완성상황 진행을 평가하며 국무원에 기획실시 연도별 진행 상황보고를 제출해야 하며, 적절한 방식으로 사회에 공포해야 한다. 기획실시의 중기단계에서 국무원 조직의 전면적 평가가 전개되어야 하며 중기 평가보고를 전국인민대표대회 상무위원회 심의에 제출해야 한다. 본 기획 조정 진행이 필요할 경우 국무원에 조정방안을 제출해야 하며 전국인민대표대회 상무위원회의 비준을 받아야 한다.

제62장 기획의 협조관리 강화

기획체제 개혁추진과 기획법제의 신속한 구축으로 국민경제와 사회발전의 총체적 기획을 통솔하고 주체 기능구(主体功能区) 기획을 기초로 하여 국토기획과 토지이용기획, 구역기획, 도시기획으로 전문적 기획 항목을 설립하여 지지하고, 각 기획을 분명하게 확정하여 기능을 서로 보완하고 기획 시스템을 하나로 연결하며 과학성, 민주화, 규범화의 편제절차를 완비하고 책임을 명확히 하며, 분류를 실시하고, 효율적인 감독 실행시스템을 완비한다.

국무원 관련 부서는 국가급 전문항목 기획, 특별히 주요 전문항목 기획을 조직하고 편제하며 본 기획이 제시한 주요 임무를 세분화하여 실시한다. 국가급 중요 전문항목 기획은 경제사회 발전의 중요한 영역과 취약한 일환 위주로 구성하며, 부각되었던 문제해결에 주력하고 본 기획에서 중요하게 선정하고 지정한 실행 기획으로 형성한다.

지방규획은 국가전략 의도를 관철, 실행하고 지방 실제에 부합되게 결합하며, 지방의 특색을 부각시킨다. 지방규획과 본 규획에서 제시한 발전전략과 주요 목표, 중요 임무의 협조를 잘 추진하고 특별히 구속성 지표와의 연결을 강화한다.

연도별 계획과 본 계획의 연결을 강화하고 주요 지표의 연도별 목표를 세우며 본 규획에서 제시한 발전목표와 주요 임무를 충분히 체현한다. 특별히 연도별 계획보고에서 본 규획의 구속성 지표의 완성된 정황과 진행정황을 분석한다.

전국 각 민족의 긴밀한 단결과 후진타오 총서기를 당 중앙 중심으로 하여 중국 특색 사회주의의 위대한 깃발을 들고 사상해방, 실사구시(实事求是), 여시구전(与时俱进, 시대와 함께 전진), 혁신 개척으로 12·5규획과 전면적인 소강사회 건설의 웅대한 목표 실현을 위해 열심히 분투하도록 한다.